

Debate : From the Rights of Mother Earth to the Permanent Sovereignty over Natural Wealth and Resources (Part 3)

Debate : De los derechos de la Madre Tierra a la soberanía permanente sobre las riquezas y los recursos naturales (Parte 3)

Natalio Hernández: Cuando vine a la Conferencia de Ginebra, en 1977, mi preocupación principal era la defensa de la lengua y la cultura de nuestros pueblos, lucha que habíamos iniciado a través de la Alianza Nacional de Profesionistas Indígenas Bilingües. En aquel momento, yo era el presidente de esta organización. Hoy en día, hemos logrado el reconocimiento jurídico de nuestras lenguas mediante la *Ley general de derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas* y la creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. Todo esto se logró en el año 2003.

Actualmente, una de las preocupaciones fundamentales de nuestros pueblos es la preservación de sus territorios. Durante la administración del Presidente Felipe Calderón, de 2006 a 2012, más del 60 % de los territorios de los Pueblos Indígenas fueron concedidos a las empresas mineras transnacionales, según los datos que ha proporcionado públicamente el Comisionado para el Diálogo con los Pueblos Indígenas. Esta situación ha provocado una nueva lucha de resistencia de nuestros pueblos, en diferentes regiones de México. Particularmente, quiero mencionar el caso del Pueblo Huichol, cuyo territorio sagrado ha sido seriamente afectado por la presencia, como he dicho, de las compañías mineras transnacionales. Con este caso que he mencionado, quiero ejemplificar la nueva amenaza de despojo sobre el asentamiento territorial y espiritual de nuestros pueblos y que afecta seriamente el medio ambiente y los recursos naturales en donde se asientan nuestros pueblos.

Por otra parte, quiero mencionar dos ejemplos exitosos sobre el cuidado del medio ambiente y el aprovechamiento racional de estos recursos por parte de nuestros pueblos. Uno de los ejemplos se refiere al proyecto forestal del Pueblo Purépecha del Estado Michoacán. El proyecto se ha desarrollado comunitariamente, a partir del conocimiento ancestral sobre el manejo del medio ambiente. Actualmente, sus productos de madera han sido colocados en el mercado nacional e internacional. Otro proyecto exitoso se refiere al cultivo de la vainilla del pueblo chinanteco de Usila, en el Estado de Oaxaca. La vainilla es una flor de una liana que se desarrolla en el bosque tropical. Su cultivo implica el mantenimiento del ecosistema y el cuidado del bosque. Además, para su cultivo, el pueblo chinanteco emplea abono orgánico, lo que ha permitido que el producto tenga una buena aceptación en el mercado internacional, particularmente, en Italia.

Finalmente, deseo concluir mi participación mencionando el proyecto que hemos iniciado recientemente en mi propia comunidad. En torno a la casa de la tradición, que le llamamos "*Xochicalli*" ("Casa de la flor"), estamos desarrollando cuatro líneas de trabajo: producción agrícola tradicional sin el uso de pesticidas para el mejoramiento de la alimentación de la comunidad; bordados tradicionales para la recuperación de la

memoria ancestral; la música y la danza para la celebración de las ceremonias tradicionales; la alfarería para la elaboración de utensilios de barro que contrarresten el uso indiscriminado de objetos industrializados de plástico. Una quinta línea: “*los huehuetlatole*”, esto es, la recuperación de la palabra antigua de nuestros pueblos para el conocimiento y la sabiduría que nos dejaron nuestros ancestros.

Menciono, finalmente, que otras comunidades de mi región están emprendiendo proyectos ecoturísticos, a partir del conocimiento ancestral del medio ambiente. Agradezco a los organizadores del Simposio que me hayan dado la oportunidad de compartir mis preocupaciones entorno al medio ambiente y también las pequeñas lucecitas que se empiezan a encender en nuestros pueblos frente a la amenaza global que se cierne entorno a la humanidad.

«*Tlasocamati miac*» Muchas gracias.

[Partial translation into English / Traducción parcial al inglés]

When I came to the Conference in Geneva in 1977, my main concern was the protection of the languages and cultures of our peoples. We began this fight through the National Alliance of Indigenous Bilingual Professionals. At that time, I was the president of this organization. Today, we have succeeded to have our languages legally recognized by the General Law on the Linguistic Rights of Indigenous Peoples and by creating the National Indigenous Languages Institute in 2003.

Currently, one of the main concerns of our peoples is the preservation of our lands. During the administration of President Felipe Calderón, from 2006 to 2012, more than 60% of indigenous lands were conceded to transnational mining companies, according to data published by the Commission for Dialogue with Indigenous Peoples. Our peoples have begun to resist these actions in different regions in Mexico. In particular, I would like to mention the case of the Huichol People, whose sacred land has been seriously affected by the presence of these transnational mining companies. [...]

In addition, I would like to provide two examples of success stories regarding environmental protection and the sustainable use of resources by our peoples. One of the examples regards the forestry project of the Purépecha People in the State of Michoacán. This is a community environmental management project that makes use of ancestral knowledge. Currently, their wood products have appeared on the national and international market.

*Another project is the cultivation of vanilla by the Chinantec People of Usila, in the State of Oaxaca. Vanilla comes from a flower of a climbing plant that grows in the tropical rainforest. Its cultivation requires the maintenance of the ecosystem and protection of the forest. In order to cultivate it, the Chinantec People use organic fertilizer, which allows it to be well accepted in the international market, especially in Italy. Finally, I would like to conclude my presentation by talking about the project we have recently initiated in my own community. Around the traditional house, which we call «*Xochicalli*» (House of the Flower), we are developing four lines of work: traditional agricultural production without the use of pesticides for the improvement of food in our*

community; traditional embroidery to remember the work of our ancestors; music and dance for our traditional ceremonies; and pottery to create earthenware tools to counter the indiscriminate use of industrial plastic objects. There is also a fifth type, «huehuetlahtoli,» that is, the ancient words of our peoples to recover the knowledge and wisdom that our ancestors bequeathed to us. Finally, I would like to say that other communities in my region are launching ecotourism projects based on their ancestral knowledge of the environment. I thank the organizers for giving me the opportunity to share [...] the little little lights that are starting to ignite on our peoples against the threat of globalization that surrounds the humanity.

«Tlasocamati miac», thank you.

Oren Lyons: Thank you, Mr. Chair. Some of the events that are taking place in our country, which is in the North East of the United States, New York State, which is a central state and one of the first states in the Union, we are in the very middle of that state. On the issue of fracking and the issue of this corporate takeover, we have gathered a lot of support by working with other communities that are non-indigenous, that are local communities that surround our territories. They have looked to us for leadership on the issue of environment. Our attorneys have been very active in meetings and going to different communities and speaking and educating the general public on the dangers. To the point where the idea of fracking in the State of New York has come to a standstill. Still, it's not complete, of course, but the coalition between ourselves and the surrounding communities and their understanding and the education that is required, is very difficult. It's grassroots. It's "boots on the ground", so to speak, to have to go talk to these communities, even if they have 80 people, even if there's 50 people, even if there's 200 people. We make these rounds and we have now a very strong coalition who is worried about water. Of course, that's the first law of life. This fracking and these tremendously dangerous chemicals that are being put in this are destroying the very essence of our future. They're beginning to understand that, but it's a very slow and difficult process. It's working. It's reaching out. It's not what we usually do in the Indian country. We're usually on defense. On these points, we have common cause and the common cause is becoming effective. So, I think that we have to illustrate, to the public at large, how important these events are to their livelihood, to their children, to their people.

[Translation into Spanish / Traducción al español]

Oren Lyons: Gracias, Señor Presidente. Quiero compartir algunos de los sucesos que están teniendo lugar en nuestro país, que está en el noreste de Estados Unidos, en el Estado de Nueva York, un estado central y uno de los primeros de la Unión. Nos encontramos el centro mismo de ese estado. Al respecto del fracking y del apropiamiento corporativo, hemos conseguido mucho apoyo trabajando con otras comunidades no indígenas, comunidades locales que rodean nuestros territorios. Se nos han acercado buscando liderazgo para la cuestión del medioambiente. Nuestros abogados han participado activamente en reuniones y han ido a diferentes comunidades a hablar y

educar al público general sobre los peligros, a tal punto, que, en el Estado de Nueva York, la idea del fracking ha llegado a un punto muerto. Aún no completamente, por supuesto, pero es necesario entamar una coalición con las comunidades de los alrededores y hacerles entender y educarlos. Es muy difícil. Es una cuestión de la tierra. Son "botas en la tierra", por decirlo de alguna manera, tener que ir y hablar con estas comunidades, aunque tengan 80, 50 o 200 personas. Hacemos las rondas y, ahora, tenemos una coalición muy fuerte preocupada por el agua. Por supuesto, es la primera ley de la vida. El fracking y los peligrosísimos químicos que inyectan destruyan la esencia misma del futuro. Están empezando a entenderlo, pero es un proceso muy lento y difícil. Está funcionando y teniendo alcance. No es algo que hagamos normalmente en los países indígenas. Generalmente, estamos a la defensiva. Sobre estos puntos, tenemos causas comunes y las causas comunes se están volviendo efectivas. Creo que tenemos que mostrar al público general qué tan importantes son estos sucesos para su subsistencia, sus hijos y su gente.

Bill Means: [*Greetings in lakota language*] Good morning. Buenos días. Brothers and sisters, I want to talk a little bit about some of the work that is being done in this area. In particular, the right to self-determination. This right is not a noun in the English language. We say "noun", that means a person, place or a thing. When you talk about self-determination, it denotes our call to action. I want to say that first. It's not some abstract term. It means that we have to move. We have to do something. I don't want us, in the process of this report that we're going to write here, to diminish 30 years of work on the Declaration on the Rights of Indigenous Peoples because, as we cite that Declaration and the various articles, as you heard from Willie, it then becomes customary law. It can exceed its present status as "only a declaration".

Remember one of our aspirations is to create a convention. The way that we do that is by using the Declaration. In many cases, where I come from, in our territories, we use the Declaration in common cases. For example, in the theft of our children, in the water rights, when we go to the US Courts, we always use now the Declaration and the various articles. This is what we have to do throughout the indigenous world: always cite the Declaration as an act of self-determination.

In another way, I want to look back, as well, as a successful campaign that many of you talked about: building coalitions with the non-indigenous communities. I remember when I first came here, in 1977, there was a very active movement worldwide campaign against apartheid. One of the most successful texts used in fighting apartheid is a movement called "divestment". What that means is that those corporations, many of whom are American, many of whom are European, many of whom are Canadian, that those corporations be challenged because a corporation is not a person but is made up of many persons. So, we have to challenge those corporations in the area of divestment to let the shareholders know what are the effects of the exploitation of these resources: people are forcibly removed; the water is polluted; the plants are destroyed. I see common sense may prevail in many cases for

the shareholders. That has always been a successful way of combating the corporate exploitation.

I want to mention those areas and continue to cite, hopefully, on our report from this meeting, very specific articles in the Declaration and other articles such as mentioned: the EMRIP report, Mme Daes's. We also have a report from the Special Rapporteur, James Anaya, that's here. We can cite a lot of the work that we've done over this past 30 years so that we create customary law as we move forward in all regions where Indigenous Peoples live. Whether they're under European system, British system, American, Canadian, we can introduce the Declaration as a resource, as documentation for our rights. I don't want us, in our rush to challenge these corporations, forget 30 years of hard work and formation of the Declaration. Let's use that as a working document, as an instrument of self-determination.

[Translation into Spanish / Traducción al español]

Bill Means: [Saluda en lakota] Good afternoon. Buenos días. Hermanos y hermanas, quiero hablar brevemente sobre el trabajo que se está haciendo en esta área. En particular, sobre la autodeterminación. Este derecho no existe como sustantivo en la lengua inglesa. Por "sustantivo", entendemos una persona, lugar o cosa. Hablar de autodeterminación denota nuestro llamamiento a la acción. Quiero decir eso primero. No se trata de un término abstracto. Significa que tenemos que movernos. Tenemos que hacer algo. No quiero que, al redactar el informe que estamos preparando aquí, le restemos importancia a 30 años de trabajo en la Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas porque, a medida que citemos la Declaración y sus diferentes artículos, como mencionó Willie, se volverá derecho consuetudinario. Puede rebasar su estatus actual de "solo declaración".

Recuerden que una de nuestras aspiraciones es crear una convención. Para hacer eso, tenemos que usar la Declaración. En muchos casos, en el lugar de donde vengo, en nuestros territorios, usamos la Declaración en casos comunes. Por ejemplo, respecto del robo de nuestros niños y de los derechos al agua, cuando vamos a los tribunales de Estados Unidos, siempre usamos la Declaración y sus diferentes artículos. Es lo que tenemos que hacer en todo el mundo indígena: citar siempre la Declaración como acto de autodeterminación.

Asimismo, también me gustaría recordar una campaña exitosa de la que muchos de ustedes hablaron: construir coaliciones con las comunidades no indígenas. Recuerdo que, cuando vine por primera vez, en 1977, existía una campaña muy activa en todo el mundo contra el apartheid. Para luchar contra el apartheid, una de las acciones más exitosas fue la "desinversión". Eso significa confrontar a las corporaciones, muchas de las cuales son estadounidenses, europeas o canadienses, porque una corporación no es una persona sino que está compuesta de muchas personas. Por lo tanto, tenemos que confrontar a las corporaciones que hagan inversiones para hacerle saber a los accionistas cuáles son los efectos la explotación de estos recursos: el desplazamiento por la fuerza de la gente, la contaminación del agua, la destrucción de las plantas. Pienso

que, en muchos casos, prevalecerá el sentido común de los accionistas. Se trata de una manera que siempre ha tenido éxito en la lucha contra la explotación corporativa.

Quería hablar sobre estos temas. Espero que continuemos citando, en nuestro informe sobre este encuentro, artículos específicos de la Declaración, así como los otros documentos que se han mencionado: el informe del MEDPI y el informe de Mme Daes. También hay un informe del Relator Especial, James Anaya. Podemos citar gran parte del trabajo que hemos hecho en los últimos 30 años para crear derecho consuetudinario a medida que avancemos en todas las regiones donde vivan los pueblos Indígenas. Independientemente de que se encuentren en los sistemas europeo, británico, estadounidense o canadiense, podemos introducir la Declaración como un recurso, como un documento de nuestros derechos. En nuestro apuro por combatir a estas corporaciones, no debemos olvidar 30 años de arduo trabajo y formación de la Declaración. Usemos eso como documento de trabajo, como un instrumento de autodeterminación.

Michael Eckford Aka Anderson: Thank you. Good morning to everybody. Just listening to all the previous speakers clearly demonstrates that we who are here amongst the world leaders of our people, we all speak of the same thing. We speak of the same problems and we share common history.

I just want to, from my intervention, identify that back home we have been working now to unify our tribes in one of the main river systems. It's called the Murray-Darling basin system. It's a massive area of land that is almost the size of Europe, in many cases. We have a system where the river flows down for about 3500 kilometers and a lot of the rivers and tributaries feed into this from many areas. We have a total of 47 nations, aboriginal nations, that all live along this system from North to South. What we have done is we have forced our way into the government system in Australia and we have created a water sharing plan within that system. We're working towards getting what we call "cultural water" and "cultural flows" throughout that system to cover all of our important locations, our iconic sites, and to keep feeding those areas. We have now a law that has been put into Australia. They were crazy enough to ask us to write the preamble statement of this document, in which case we have put into the preamble the recognition of every one of those nations along the pathway of the river. Australia now has a legal system, within its national Parliament, that recognizes the sovereignty of those nations that were identified within those territories.

Some time back, we have been working on these extractive industries and talking about our self-determination rights. If I can just come to this point. This is some legal advice that was given to the Australian Prime Minister, John Howard, during the 1990 period into the 21st century. This was a team of white lawyers that look after the constitutional interests in Australia. They are known as the jurists who wanted to look after the Australian Constitution and protect it. When we started arguing about the extractive industries and aboriginal sovereignty and our self-determination rights, some advice went from them (and I think it's very important for this conference here):

A case is likely to be constructed by aboriginal people on the basis of sovereignty to test the Crown's ownership of minerals [we're talking about the English Crown]. If a case for sovereignty is successful, then there might be a latitude for a claim of compensation in respect to at least the royal minerals [which is silver and gold] or a royal deed payable to indigenous groups for minerals extracted, both past and future. If Crown ownership of minerals is affirmed in the amendments [they were amending the native titles Act at this time], there might be a case for compensation mounted by indigenous groups. The states are very worried about this possibility and have subsequently encouraged the federal government to avoid any affirmation of Crown ownership. Overseas, such as in some cases, in some areas of Canada, mineral rights are vested in Indigenous Peoples. There may be a strong push for such precedent to be extended to Australia, particular, if coupled with the sovereignty argument. The granting of mineral right as native title right may well be a position the federal government is willing to concede, should it find itself in a difficult negotiation position with the indigenous groups. This would be a simple method of the government displacing the burden of compensation for those who wish to acquire the mineral rights as simple case of use of pay.

Then they concluded their concern by arguing that the sovereignty was clearly under threat in Australia and overseas. They went on to say:

The recent mutual decision of the Canadian federal courts has recognized the international nature of aboriginal rights and ensured that aboriginal customary rights be preserved across international borders. The aboriginal rights are clearly being distinguished and recognized as distinct from aboriginal title. The distinction warrants an ongoing attention. The issue of domestic sovereignty is set to dominate future international discussions [that is in relation to Australia sovereignty] on indigenous rights. Decisions made by the United Nations together with precedents in other countries would potentially change the map of this country. Land rights and native titles in Australia are examples of a very dynamic debate which is open-ended and which can be simply linked to international conventions and trends to develop a credible basis for arranged outcomes with far reaching and irreversible consequences. Australians tend to take their sovereignty for granted. That sovereignty is now being contested. We must become more aware of the issues and the players and be prepared to defend their sovereignty if we have to maintain it.

As you can see, we have the British alliance groups who are very concerned about the developments that we have been achieving in the last 30 years, not only domestically but also internationally. I think it's so important for us an international collective from the various regions of the world to make sure that we are all on the same page, talking the same language. Thank you, Madame Chair.

[Translation into Spanish / Traducción al español]

Michael Anderson :Gracias. Buenos días a todos. Escuchando a los oradores anteriores, se demuestra que, independientemente de quiénes seamos, entre los líderes mundiales de nuestra gente hablamos de la misma cosa. Hablamos de los mismos problemas y compartimos una historia común.

Con mi intervención, quiero comentar que en casa hemos estado trabajando para unificar a nuestras tribus en uno de los principales sistemas fluviales. Se llama "sistema Murray-Darling". Se trata de una zona masiva de tierra casi del tamaño de Europa, en muchos casos. Tenemos un sistema en el que el río fluye a lo largo de 3.500 kilómetros. Muchos ríos y tributarios alimentan este sistema desde muchas áreas. Hay un total de 47 naciones aborígenes que viven a lo largo de este sistema, desde el Norte hasta el Sur. Hemos forzado nuestra entrada al sistema gubernamental australiano y hemos creado un plan de para compartir el agua dentro de ese sistema. Estamos trabajando para obtener algo que llamamos "agua cultural" y "flujos culturales" que, a lo largo de este sistema, cubra nuestros lugares importantes y nuestros sitios icónicos y siga alimentando esas áreas. Ahora, se ha adoptado una ley en Australia. Fueron tan locos como para pedirnos que escribiéramos el preámbulo de ese documento. En ese preámbulo, hemos incluido el reconocimiento de cada una de las naciones que se encuentran a lo largo del río. Ahora, Australia cuenta con un sistema jurídico, dentro de su parlamento nacional, que reconoce la soberanía de las naciones que fueron identificadas en esos territorios.

Quisiera agregar un punto. Desde hace algún tiempo, hemos trabajado sobre las industrias extractivas y hemos hablado sobre nuestros derechos a la autodeterminación. Quiero mencionar el consejo jurídico que un grupo de abogados le dio al Primer Ministro australiano, John Howard, entre la década de 1990 y en los albores del siglo XXI. Se trata de un grupo de abogados blancos que se preocupan por los intereses constitucionales en Australia. Se les conoce como los juristas que deseaban cuidar de la constitución australiana y protegerla. Cuando empezamos a discutir sobre las industrias extractivas, la soberanía aborígen y nuestros derechos a la autodeterminación, emitieron algunos consejos jurídicos (creo que es muy importante para la conferencia de hoy):

Es posible que los pueblos aborígenes preparen un caso basándose en la soberanía para retar la propiedad de la Corona sobre los minerales [Hablan de la Corona inglesa]. Si que el caso de la soberanía procede, habrá margen para una demanda compensatoria respecto de, por lo menos, los minerales reales [la plata y el oro] o para un pagaré real pagable a los grupos indígenas por los minerales extraídos en el pasado y a futuro. Si se confirma la enmienda de la propiedad de la Corona sobre los minerales [en ese entonces, estaban enmendando la Ley de Títulos Nativos], es posible que los grupos indígenas formulen un caso de compensación. Los estados están muy preocupados por esta posibilidad y, por lo tanto, han invitado al gobierno

federal a evitar cualquier confirmación respecto de la propiedad de la Corona. En otros países, como es el caso de algunas áreas de Canadá, los derechos a los minerales son conferidos a los Pueblos Indígenas. Es posible que se presione para que dicho precedente sea extendido a Australia, sobre todo, si se conjuga con el argumento de la soberanía. Es posible que el gobierno esté dispuesto a conceder la cesión del derecho al mineral como título nativo, en caso de que se vea en una posición difícil de negociación con los grupos indígenas. Con ello, el gobierno desplazaría simplemente la carga de la compensación a aquellos que deseen adquirir los derechos de minerales como una especie de pago.

Finalmente, concluían sus preocupaciones argumentando que, claramente, la soberanía estaba amenazada en Australia y en otros países. Decían:

Una decisión mutua de los tribunales federales canadienses ha reconocido la naturaleza internacional de los derechos de los aborígenes y ha asegurado que los derechos consuetudinarios de los aborígenes sean conservados más allá de las fronteras internacionales. Claramente, se está distinguiendo y reconociendo los derechos aborígenes como algo diferente al título aborígen. Esta distinción merece atención. Seguramente, la cuestión de la soberanía nacional dominará las futuras discusiones internacionales [hablando de la soberanía de Australia] sobre los derechos indígenas. Las decisiones tomadas por las Naciones Unidas, conjugadas con precedentes de otros países, podrían cambiar el mapa de este país. Los derechos a la tierra y los títulos nativos en Australia son ejemplos de debates muy dinámicos y abiertos que pueden ser fácilmente vinculados a convenciones y tendencias internacionales para desarrollar una base creíble que permita resultados por arreglo con consecuencias amplias e irreversibles. Los australianos tienden a tomar su soberanía por sentado. Ahora, esa soberanía está siendo contestada. Debemos concientizarnos sobre las cuestiones y los actores y prepararnos para defender la soberanía de los australianos, si pretendemos conservarla.

Como pueden ver, el grupo aliado británico está muy preocupado por lo que hemos estado logrando en los últimos 30 años, no solo en el ámbito nacional sino también internacional. Creo que para nosotros, en nuestra calidad de colectivo internacional de diversas regiones del mundo, es muy importante asegurarnos de que estamos en la misma página y usando el mismo lenguaje. Gracias, Señora Presidenta.

Allene Chockie Cottier: Thank you. I just want to add to the comment and reinforce the comments with which Bill contributed. The best way to reinforce is to use and refer to all of the agreements and declarations that we've already got in place over the last 36 years. By using, we begin to legalize, in spite of the other fights against to undermine the initiatives that we already have in place. The practice is as important as the document or more important. As long as we keep referring back to them and say

this is the foundation. We're finding that in the United States, that almost every even previously conservative government funded agency now refers to the United Nations' Declaration. We were told it didn't have any meaning or weight, but it is bearing weight because we are using it and referring to it and forcing complying with it and the recommendations therein.

[Translation into Spanish /Traducción al español]

Allene "Chockie" Cottier: Gracias. Quisiera agregar algo al comentario y reforzar los comentarios que aportó Bill. La mejor manera de reforzar es usar y referirse a todos los acuerdos y declaraciones que hemos obtenido en los últimos 36 años. Al usarlos, empezamos a legalizarlos, pese a las luchas que existen para socavar lo que ya logramos. La práctica es igual de importante que el documento o más, siempre y cuando hagamos referencia a ellos y digamos que ése es el fundamento. En Estados Unidos, nos hemos dado cuenta que casi cualquier agencia financiada por el gobierno, incluso estando los conservadores en el poder, hace referencia a la Declaración de las Naciones Unidas. Nos dijeron que no tenía significado ni peso, pero está adquiriendo peso porque la estamos usando, estamos haciendo referencia a ella y estamos obligando a que se cumplan sus disposiciones y recomendaciones.

Rafael Mashinguashi: Buenos días aún. Yo que quiero recordar es que todos los países han aceptado los tratados e instrumentos internacionales e, inclusive, contemplan en sus respectivas constituciones. La Constitución del Ecuador, en español, en lengua shuar, dice muy claramente: "el derecho de las nacionalidades indígenas y su derecho, la protección de sus territorios." Sin embargo, aquellos derechos de los Pueblos Indígenas en la Amazonía ecuatoriana no han sido respetados. Creo que es de conocimiento a nivel internacional lo que en este momento está sucediendo en la Amazonía ecuatoriana, sobre el proyecto de la extracción de petróleo en el proyecto Yasuní. Quiero solicitar, de alguna manera, a esta sala, que se incorpore en las recomendaciones de esta sala que se mantenga el respeto contemplado en la Carta Magna sobre aquellas decisiones de actividades activas en el proyecto Yasuni, toda vez que el informe de la misma UNESCO, de enero de 2010, escrito por Mariela Nieto, dice lo siguiente: "En el Ecuador, las investigaciones recientes indican que el porcentaje de cáncer entre las comunidades indígenas que viven en las zonas petroleras es 30 veces mayor que la media nacional. El de cáncer de riñones y de piel, 15 veces. El de estómago: cinco veces." Es decir, no es cierto lo que está proponiendo el gobierno del Ecuador que tendrá que utilizar tecnologías de última generación para evitar que todo esto suceda. La experiencia nos dice que no habrá tecnología de última generación que trate de evitar la contaminación del ambiente, especialmente, del agua. Estas experiencias no solamente son en el Ecuador. Estas experiencias las tenemos en casi todo el mundo. Gracias

[Partial translation into English /Traducción parcial al inglés]

Rafael Mashinguashi: Good morning [...]. The Constitution of Ecuador, in Spanish and in the Shuar language, very clearly discusses “the rights of the indigenous communities and their right to and protection of their lands”. Nonetheless, those rights of the Indigenous Peoples of the Amazon have not been respected. I think that it is well-known at the international level what is currently happening in the Ecuadorian Amazon regarding the extraction of petroleum in the Yasuní project. [...] The UNESCO report from January 2010, [...] states the following: “In Ecuador, recent investigations indicate that cancer rates among indigenous communities living in oil-producing areas is thirty times higher than the national average: the risk of throat cancer is thirty times greater; kidney and skin cancer fifteen times greater; and stomach cancer five times greater”. Thus, it is not true when the government of Ecuador says that what it is proposing will use the latest technology to avoid all these issues. Experience tells us that there is no “latest technology” that will help avoid contamination of the environment and, in particular, the water. This is not only happening in Ecuador, but almost everywhere in the world as well. Thank you.

Joji Cariño: I'd like to contribute some of the situations in Asia. In the Philippines, the national law is already to recognize native title. That's contained in the Indigenous Peoples Rights' Act. Of course, the UN Declaration affirms inherent rights. The issue that arises is that there are many other conflicting laws that overlap native titles. Even the Indigenous Peoples Rights Act, while recognizing ancestral domains, recognizes what they call “already existing rights” in those domains. In fact, it also confirms mining leases, logging, tenures, etc. The Philippines has embedded in law these conflicting laws that exist in the Philippines. Therefore, when it comes to asserting into the ground, normally, the police forces enforce, for example, mining tenures and the other so called “rights”, property rights, that the government had also given to other third parties, external parties. Therefore, the priority now is for indigenous communities to assert self-determination and sovereignty over those resources through actual practices, through, for example, the development of community development plans, resource management using customary uses, etc. The highest priority is the strengthening of communities to assert what is already recognized in law against contradictions and conflicts that the government has not yet harmonized in terms of its legislation.

This is the same in Indonesia, where, only a month ago, the Supreme Court affirmed that customary forests are not part of the State's forests. Practically, 85% of lands in Indonesia are considered State's forests. This will require a complete change in the way the law and land use is recognized to actually give the customary forests back to the Indigenous Peoples. That is such a strong reversal of the current structure of law and the current power of the forest department and forest concessioners that it will be quite a big struggle to actually realize what has now been recognized in law. For example, many communities are now retaking customary forests and asserting that the Constitutional Court has already recognized that these are their forests. There is a

potential for strong conflicts within the communities over the use and ownership and title over those lands and resources.

I think one of the challenges for us, now that international law has affirmed our inherent rights, as well as the basis of our rights based on native title, basically, is how can we address these existing conflicts in law so that these requirements for government to reform law, as well as to give their backing to our rights will be actually realized. Currently, they still give the backing of the State to other kinds of tenures in the paper concessions rights. How can we regroup, at the international level, using existing resolutions like permanent sovereignty, the UN Declaration, which is a statement of the international covenants to begin addressing the very real issues of conflicts on the ground, in our communities so that we can have real outcomes and very good gains directly for the communities themselves.

I think, in the first instance, which is what's happening in the Philippines and Indonesia is really having a very strong educational program within the communities to really make a strong assessment of where have we reached in terms of the law and where can we begin taking direct steps whether through court cases or through negotiations for recognition or withdrawal of third-party interest within our lands. There is a real need for one exchange of experiences about the gains we are making in our countries, but, also, very direct support and solidarity for how the indigenous communities who best know how to use the law in our countries can actually start consolidating these. We really need to take it to a new level of consolidation as to what we have already gained and how we move forward from there. In relation to that, in the Philippines, all of the key biodiversity areas are on indigenous lands. Therefore, the government has had to acknowledge that if they are going to make any advance in terms of their commitments to save ecosystems, conserve biodiversity and really take care of the natural world, their key allies now are the Indigenous Peoples. That is one of the areas that we are trying to press upon governments.

With respect of some of their additional obligations, apart from the human right's obligations, is that if they actually respect our human rights and our self-determination rights, there will be a whole range of other benefits and collaborations that can happen to address some of the overriding survival issues that we're facing today: climate change, loss of biodiversity. I think we need to consolidate on many fronts - the human rights front, the environmental front - the fact also that even in climate change, it is now in our territories that the knowledge about plants, animals, adaptation, mitigation, etc. There's really a very big contribution that Indigenous Peoples can make. How can we have that big message to the world that Indigenous Peoples are really key partners now in addressing all of these problems? None of these can be addressed without a sincere real effort to recognize our self-determination. That self-determination will also find its gains in terms the protection of the natural world and a whole range of issues like climate change, even the issue of seeds and foods. These are really now in the knowledge of Indigenous Peoples. Thank you very much. *[Applause.]*

[Translation into Spanish / Traducción al español]

Joji Carniño: Quisiera aportar un poco sobre la situación en Asia. En Filipinas, la legislación nacional ya reconoce los títulos nativos. Así lo dispone la Ley de Derechos de los Pueblos Indígenas. Obviamente, la Declaración de las Naciones Unidas menciona derechos inherentes. El problema que existe es que hay muchas otras leyes en conflicto que se traslapan con los títulos nativos. Aun cuando la Ley de Derechos de los Pueblos Indígenas reconoce los dominios ancestrales o lo que llaman "derechos ya existentes", también confirma los contratos mineros y leñeros y la licencia, entre otros. Filipinas ha incorporado en el derecho estas legislaciones en conflicto. Por lo tanto, cuando hay que afirmar en el terreno, normalmente, las fuerzas policiacas aseguran, por ejemplo, las licencias mineras y otros "derechos", derechos de propiedad, que el gobierno también le había otorgado a terceros, a partes externas. Por lo tanto, ahora mismo la prioridad de las comunidades indígenas es asegurar la autodeterminación y la soberanía sobre esos recursos mediante prácticas como, por ejemplo, planes de desarrollo comunitarios, usos tradicionales de gestión de recursos, etc. La prioridad más importante es consolidar las comunidades para que se cumpla lo que ya está reconocido jurídicamente, pese a las contradicciones y a los conflictos que el gobierno aún no ha armonizado en términos de su legislación.

Es lo mismo que sucede en Indonesia, donde, hace apenas un mes, la Corte Suprema confirmó que los bosques tradicionales no forman parte de los bosques estatales. Prácticamente, el 85 % de las tierras en Indonesia se consideran bosques estatales. Esta decisión requerirá que la ley cambie por completo su reconocimiento del uso de las tierras para que se le pueda restituir los bosques a los Pueblos Indígenas. Se trata de un revés muy grande para la estructura jurídica actual y el poder que actualmente tienen el departamento de bosques y los concesionarios forestales. Por lo tanto, habrá que luchar bastante para obtener lo que se ha reconocido jurídicamente. Por ejemplo, muchas comunidades están retomando los bosques tradicionales, afirmando que la Corte Constitucional ha reconocido que son suyos. Es posible que surjan importantes conflictos dentro de las comunidades respecto del uso, propiedad y título de esas tierras y esos recursos.

Creo que uno de los retos que vamos a enfrentar, ahora que el derecho internacional ha afirmado nuestros derechos inherentes y nuestros derechos basados en los títulos nativos, es cómo tratar los conflictos jurídicos existentes para que el gobierno reforme la legislación y se apoyen nuestros derechos. Actualmente, el Estado sigue apoyando otro tipo de licencias mediante derechos de concesiones. ¿Cómo podemos reagruparnos en el ámbito internacional haciendo uso de resoluciones como la de la soberanía permanente o de la Declaración de las Naciones Unidas, la cual es una declaración de compromisos internacionales, con el objetivo empezar a solucionar los conflictos en el terreno y en nuestras comunidades para obtener resultados reales y buenas ganancias directamente para las comunidades?

En primer lugar, que es lo que sucede en Filipinas e Indonesia, creo que debemos tener programas educativos sólidos en las comunidades para evaluar lo que hemos obtenido

en el ámbito del derecho y en qué casos podemos empezar a tomar medidas, ya sea delante de un tribunal o mediante negociaciones para obtener reconocimiento o que se retiren los terceros interesados de nuestras tierras. Existe una necesidad real de intercambiar experiencias sobre las ganancias que obtenemos en nuestros países, pero también hace falta apoyo y solidaridad para que las comunidades indígenas que saben hacer uso del derecho puedan consolidarlo. Tenemos que consolidar en otro nivel, a partir de lo que ya logramos y pensando hacia dónde podemos avanzar. A este respecto, en Filipinas, todas las áreas importantes para la biodiversidad se encuentran en territorios indígenas. Por lo tanto, el gobierno se ha visto obligado a reconocer que para avanzar en lo que respecta a sus compromisos de salvar ecosistemas, conservar la biodiversidad y cuidar al mundo natural, sus mejores aliados son los Pueblos Indígenas. Es uno de los temas en los que intentamos presionar al gobierno.

En lo que respecta a otras obligaciones adicionales, fuera de las obligaciones de derechos humanos, si efectivamente respetan nuestros derechos humanos y nuestro derecho a la autodeterminación, habrá margen para beneficios adicionales y colaboraciones para solucionar los problemas de supervivencia que enfrentamos en la actualidad como el cambio climático y la pérdida de la biodiversidad. Creo que tenemos que consolidar en muchos frentes como en el de los derechos humanos y en el medioambiental. En cuanto al cambio climático, el conocimiento sobre plantas, animales, adaptación y mitigación está en nuestros territorios. Los Pueblos Indígenas pueden hacer un aporte muy grande. ¿Cómo podemos hacerle llegar un mensaje al mundo diciendo que los Pueblos Indígenas son socios importantes para solucionar estos problemas? No podemos hacerlo sin un esfuerzo sincero por reconocer nuestra autodeterminación. La autodeterminación también será benéfica en términos de la protección del mundo natural y de una serie de cuestiones como el cambio climático o, incluso, las semillas y los alimentos. Todo esto está en el conocimiento de los Pueblos Indígenas. Gracias. [Aplausos]

Jose Carlos Morales: Muchas gracias, Joji. Creo que usted dio el punto clave. Nosotros tenemos que hacer o proponer un trabajo fuerte, decisivo, con la educación en nuestras comunidades, en nuestros pueblos: capacitación con educación. En los sistemas educativos de nuestros países, en realidad, no plantean soluciones a los problemas nuestros, directamente en las comunidades.

Por ejemplo, tenemos un caso en Costa Rica de un pueblo que ya estaba totalmente destrozado, abatido, por la presión del Estado, por la presión de los funcionarios con motivo de la construcción de una represa hidroeléctrica. Ya no tenían salida. Ellos decían: “Ya no podemos hacer más. Estamos vencidos aquí.” Se les veía en las caras de ellos, realmente, la tristeza del fracaso de haber luchado años sin ningún resultado. Tuvimos la experiencia (aquí está Alancay, que se metió de cabeza en la comunidad) de llevar a un abogado indígena internacionalista que ustedes conocen. Se llama Fergus MacKay. Llegó, le dio una capacitación de dos o tres horas a la comunidad y los

hermanos indígenas estaban tristes, abatidos. No tenían salida. Al final, dicen: “Bueno, pero si usted nos plantea que podemos hacer algo, ¿cómo lo podemos hacer?” Él continuó explicándoles todo lo que habían hecho en otros casos. Puso de ejemplo el caso de Saramaca, Suriname. Dijeron: “Bueno. Si esto es así, vamos a empezar. Vamos a hacer uso de los instrumentos internacionales.” Así, hubo un cambio en los delegados que estaban ahí en la reunión. Dijeron, por otra parte: “Bueno, pero, ¿cómo vamos a preparar nosotros un documento? No conocemos estas cosas a nivel internacional?” Nuestro amigo les dijo: “Bueno, si me dan tiempo, un par de horas, yo preparo un pequeño documento, y, si ustedes están de acuerdo, lo firman.” Creo que fue un gran apoyo que nos dio Fergus MacKay, en este caso. Preparó un documento rápido. Él tiene mucha experiencia porque ha estado en la Corte Interamericana de Derechos Humanos, en la defensa del caso Saramaca contra el gobierno de Surinam. Preparó el documento. Todos lo querían firmar al instante.

Fue así como se envió un primer documento al Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial, el CERD, acá. Inmediatamente, un par de semanas después, el gobierno costarricense estaba sometido a un cuestionamiento de que no se había cumplido con todos los requisitos que contempla la ley internacional. Así siguió el asunto. Luego, otro documento al Relator Especial. Desde hace dos años y medio, a raíz de estas intervenciones sistematizadas con este lugar, que afecta también a nuestro pueblo, el Pueblo Brunca, se ha paralizado la construcción de la represa y están en negociaciones, van y vienen. El gobierno es muy hábil para manipular, para descartar a personas que le sean claves, que pueden ayudar a la gente a capacitarse. Por ejemplo, nosotros dos no estamos dentro del *team* que el gobierno estableció, pero no importa, seguimos capacitando a la gente porque somos libres de hacerlo. Hoy, esa comunidad está fuerte. La tenía totalmente dividida el Estado. Hoy, está fuerte, está haciéndole frente a la construcción de esta gran represa que va a traer enormes perjuicios para la zona, para el territorio nuestro, grandes beneficios, probablemente, para el país, pero enormes problemas para la comunidad.

Creo que el tema que aquí nos ayudó fue la capacitación a una comunidad pequeña que se convirtió en una fortaleza, en algo muy decidido a continuar la lucha, cuando ya estaban totalmente fracasados. Ahí seguimos. Estamos al lado de la comunidad, capacitándolos. Les di una capacitación en todo lo que es el tema de la consulta y el consentimiento previo, libre e informado y, cada vez, ellos abren - uno ven los ojos que abren - tienen posibilidad de continuar la lucha. Pongo el ejemplo porque creo que puede estar ocurriendo en muchas partes del mundo estas situaciones donde nuestros pueblos, nuestras comunidades ya están totalmente derrotadas. Creo que hay una salida. Hay salidas para sacar adelante problemas de esta naturaleza.

[Partial translation into English / Traducción parcial al inglés]

José Carlos Morales: We have a case in Costa Rica of a town that was completely destroyed by pressure from the State, by pressure from officials, who pushed the construction of a hydroelectric dam. They had no escape. They said, “We cannot do any

more. We are finished". You could truly see the sadness in their faces caused by this loss, after years of fighting without any success.

We knew from the past (Alancay, who became the leader of the community, is here) an indigenous international lawyer whom you all know. His name is Fergus MacKay. After he arrived, he hosted a training session for the community that lasted two or three hours [...]. At the end, they said, "Well, if you tell us we can do something, then how do we do it?" He continued by explaining to them everything that had been done in other cases. He presented for example the case of Saramaca, Suriname. They said, "Well, if it is like that, let us begin. Let us make use of international instruments".

There was a change in the delegates that were at that session. Then, they said, "But how are we going to draft a document? We are not familiar with these things at the international level". Our friend told them, "Well, if you give me time, a couple of hours, I can draft a short document and, if you agree with it, you can sign it". [...] So, a draft document was sent to the Committee on the Elimination of Racial Discrimination (CERD), located here. Very quickly, some weeks later, the Costa Rican government faced a legal challenge over the fact that they had not complied with all Evaluation the requirements laid out by international law. Thus, the government began to be monitored. Later, another document was sent to the Special Rapporteur. After two and a half years, as a result of these systematic interventions regarding this place and the situation that affected our people, the Brunca, the construction of the dam was interrupted, and they are currently in negotiation.

The government has a great capacity to manipulate, to exclude key people who should have a say, to help empower people. For example, the two of us do not work in the team formed by the government, but that is of no consequence. We continue to empower people because we are free to do so. Today, that community is strong. The State had completely divided the community. Today, it is strong and fighting against the construction of this large dam that will greatly damage the region and our land. It will probably greatly benefit the country, but will bring huge problems to the community. I believe that what helped us here was the empowerment of a small community [...]. I think there is a solution. There are ways to solve such problems.

Oren Lyons: It seems to be coming quite clear that we have to have the discussion that relates to these issues, precisely, the issue of natural law, the issue of common law, the issue of the laws of states. We have to have this discussion amongst ourselves. We have to remind ourselves of those laws. Indigenous Peoples have many laws. They're not written, they're known. They're so old. They're so ancient. Everyone knows them. You don't have to write them. That's what it used to be. We seem to be losing that section right now with our new generations. Anyway, those laws that Indigenous Peoples have been adhering to, which are the laws of nature, are the surviving laws for our species, for everything. The ability to create the language discussion and at international forum on these kinds of issues along with the laws of states is what we have to meet. I think the only way we are going to do that is to take the advice of the

Madame back here who suggested that we organize a meeting, she said, ten days. I would say, at the very least, to have this kind of discussion. We need to address these specifics. It was really clear, from the delegate from the Philippines that we know a lot, but we have to consolidate that and we have to adjust that to the contemporary situations that we face today. They are probably the common sense approach to what's happening today. Our laws, which are quite simple, which is to share. That's a very fundamental law: everybody to share, to protect the commons for the future and for everybody. The commons belong to everybody. The air belongs to everybody. The water belongs to everybody. That includes all the animals. That includes the plants. That includes everything which must of course be included but which is not in the contemporary laws of states. It is up to us to clarify that and somehow or other now, we are going to have to convene this kind of a meeting to address that and consolidate the advantages that we have created over these past 36 years. We have managed to do quite a bit and we should understand that we have many victories here. We have to consolidate that and move on to the larger family of man, so to speak, and the family of the Earth itself. I suggest that we consider convening such a discussion on these laws of nature and the laws of man and the common defense for the common life. Thank you.

[Translation into Spanish /Traducción al español]

Se está volviendo bastante evidente que tenemos que hablar sobre estos temas, en particular, sobre la cuestión del derecho de la naturaleza, del common law y de las leyes de los Estados. Tenemos que hablar sobre esto entre nosotros. Tenemos que recordar esas leyes. Los Pueblos Indígenas tienen muchas leyes. No están escritas, se saben. Son muy antiguas. Son muy viejas. Todo el mundo las conoce. No hace falta escribirlas. Así solía ser. Parece que con nuestras nuevas generaciones estamos perdiendo esto. De cualquier manera, esas leyes que los Pueblos Indígenas han estado respetando son las leyes de la naturaleza, las leyes de supervivencia para nuestra especie, para todo. Lo que tenemos que lograr es la creación de un lenguaje y de un foro internacional para discutir esas cuestiones incluyendo las leyes de los Estados.

Creo que la única manera de lograrlo es siguiendo el consejo de la señora de allá atrás, quien sugirió que organicemos una reunión de diez días. Yo diría que, por lo menos, deberíamos hablar sobre eso. Tenemos que tratar estos temas específicos. La delegada de Filipinas nos ha dejado muy claro que sabemos mucho, pero que tenemos que consolidar y ajustar ese conocimiento a las situaciones que enfrentamos hoy en día. Es probablemente el enfoque de sentido común para lo que sucede hoy en día. Nuestras leyes son muy sencillas y una de ellas es compartir. Es una ley fundamental: todos deben compartir y proteger los bienes comunes para el futuro y para todos. Los bienes comunes le pertenecen a todos. El aire le pertenece a todos. El agua le pertenece a todos. Eso incluye a los animales y a las plantas. Incluye todo lo que se debe incluir, pero que las leyes contemporáneas de los Estados no incluyen. Aclarar eso es nuestro deber. De alguna u otra manera, tendremos que convocar ese encuentro para tratar y consolidar las ventajas que hemos obtenido en los últimos 36 años. Hemos logrado hacer bastantes

cosas y deberíamos entender que aún nos quedan bastantes victorias aquí. Tenemos que consolidar eso y pasar a la familia extendida de la humanidad, por llamarlo de alguna manera, y a la familia de la Tierra. Sugiero que consideremos convocar una discusión sobre las leyes de la naturaleza, las leyes del hombre y la defensa común de toda la vida. Gracias.

Laura Calmwind [*She speaks in Anishinaabemowin*] I've come here today. I've been here the last few days, to listen on the discussions. I am really happy to be here. I've heard of really good talk that I will take back to my territory. I came here with the authority of the grandmothers in my territory and with the support of the leadership of my community, with the very minimal resources that we have. My responsibility is to take back what I hear here and to report back and to share that information. What I wanted to share a little bit about is my community of Kitchenuhmaykoosib Inninuwug (Anishinaabe) [located in Ontario, Canada] - and I know that most of you have heard our story before - so I can provide details of our position to protect ourselves by following the original instructions that were given to our peoples in our territories.

I really feel that it's important that we talk about the original instructions as part of the discussions and moving forward. As original peoples, we were given original instructions to be self-determining in our territories. It's based on those original instructions that were given to my people that we were able to take the stand that we did to protect our waters and all the other resources within our territory from the invasion of mining companies that want to come and extract all the rich resources that are in our territory. We were able to be successful up to this point to keep those people out of our territories because we decided, as a community, to follow the advice of our elders to follow our original instructions. We were told by our elders that: "[*she speaks in Anishinaabemowin*] [we were given everything that you see around: the water, the animals, all the natural resources, to live and to use those resources and we have not been given instructions by creation to change that. For, as long as we have the moose running in the forest and the waters flowing, and we are still able to down to the lake and take our dipper and drink from the lake.]"

There are not many places in the world where people can do that anymore. As long as we have that, we will survive. We will continue to live because we will live according to our original instructions. We have not been instructed to build a mine in our territory and to allow a mining company to build in our territory. That's why even to this day we still have that position, in spite of all the challenges that we are facing; especially, what they call the "ring of fire", where the mining companies have come together as a coalition to build a chromate mining and other mining activities in our territory. I know that there's been talk about inherent rights and responsibilities. I feel that that's our responsibility to include our original instructions and whatever we do in the documentations. We all have our own original instructions, however they may be, but they are very common for Indigenous Peoples around the world that is: we honor our original instruction.

I also wanted to say that, if there's a meeting to be convened, that I really would like to see more grandmothers from the territories, if they're able to leave their territories to be here. When you're talking about survival laws and all the other ways, we want our young people to survive into the future because we do have those ceremonies, those life giving ceremonies, that we perform for the peoples and for the Earth, and for the universe. We have water ceremonies that not only honor the waters here on this planet, but we also honor the waters that are out in the universe. That's how far our original instructions go: not only for this world.

I just wanted to share that and have a little say to contribute to discussions. I was also asked to say something about how important water is. When I came here, the very first time, when I arrived here, the thunders came over. We were quite honored to hear them come over. When the thunders came over, the water poured. It rained quite heavy. I took my little cup and put it outside and collected the rain waters. With those waters, we were able to smudge plants ourselves because we're not allowed smudge in the hotels or in the buildings. Because we wanted to follow our original instructions to follow what there is to be done in the ceremonies while being here, in this part of Mother Earth, the thunders found a way for us to cleanse ourselves and for that, I am grateful. It's because we were relying on our original instructions.

[Translation into Spanish /Traducción al español]

Laura Calmwind : [Habla en su Anishinaabemowin] He venido aquí hoy. He estado aquí durante los últimos días, escuchando las discusiones. Me da mucho gusto estar aquí. He escuchado muy buenas charlas que llevaré de vuelta a mi territorio. Vine aquí con la autoridad de las abuelas de mi territorio, con el apoyo del liderazgo de mi comunidad y con los recursos mínimos que tenemos. Mi responsabilidad es llevar de vuelta lo que escuche aquí e informar y compartir esa información. Quería compartir un poco sobre mi comunidad de Kitchenuhmaykoosib Inninuwug [Canada]. Sé que muchos de ustedes han escuchado nuestra historia antes, así que puedo darles detalles de nuestra posición de protegernos siguiendo las instrucciones originales que fueron dadas a nuestros pueblos, en nuestros territorios.

Creo que realmente es importante que hablemos de las instrucciones originales en las discusiones y a medida que avanzamos. Siendo pueblos originales, nos dieron instrucciones originales de autodeterminarnos en nuestros territorios. Con base en esas instrucciones que le fueron dadas a mi pueblo, determinamos nuestra posición para proteger nuestras aguas y todos los demás recursos de nuestro territorio contra la invasión de las compañías mineras que quieren venir y extraer todos los recursos de nuestro territorio. Tuvimos éxito hasta ahora manteniendo a esa gente fuera de nuestros territorios porque decidimos, como comunidad, seguir el consejo de nuestros ancianos y nuestras instrucciones originales. Nuestros ancianos nos dijeron "[habla en Anishinaabemowin] (Nos han dado todo lo que ven a su alrededor: el agua, los animales y todos los recursos naturales para vivir y usarlos. La creación no nos ha

instruido a cambiar eso mientras corran alces en el bosque, fluya el agua y podamos ir al lago a pescar mirlos y beber agua.)”

Hay muy pocos lugares en el mundo donde la gente aún puede hacer eso. Mientras tengamos eso, sobreviviremos. Seguiremos viviendo porque viviremos conforme a nuestras instrucciones originales. No nos han instruido a construir una mina en nuestro territorio ni a permitir que una compañía minera construya en nuestro territorio. Es por eso que incluso en la actualidad defendemos esa posición, pese a los retos que enfrentamos. Uno de ellos es lo que llaman el "aro de fuego": las compañías mineras se han unido como coalición para construir una mina de cromo y llevar a cabo otras actividades mineras en nuestro territorio. Sé que se ha hablado de derechos y responsabilidades inherentes. Creo que tenemos la responsabilidad de incluir nuestras instrucciones originales y lo que sea que hagamos en nuestros documentos. Todos tenemos nuestras instrucciones originales y aunque sean diferente, son muy similares entre los Pueblos Indígenas del mundo. Respetamos nuestras instrucciones originales.

También quería decir que si se convoca un encuentro, me gustaría ver más abuelas de los territorios, en caso de que puedan salir de sus territorios para asistir. Hablando de leyes de supervivencia y de las otras maneras, queremos que nuestros jóvenes sobrevivan en el futuro. Para eso tenemos las ceremonias que dan vida y que celebramos para los pueblos, la Tierra y el universo. Celebramos ceremonias del agua que no solo honran a las aguas de este planeta, sino también a las aguas que están en el universo. Ese es el alcance de nuestras instrucciones: no solo son par este mundo.

Solo quería decir eso. Tengo algunas cosas que aportar a las discusiones. También me han pedido que diga algo sobre la importancia del agua. La primera vez que vine, a mi llegada, vinieron los truenos. Nos sentimos muy honrados de escuchar su llegada. Cuando vinieron los truenos, cayó el agua. Llovió muy fuerte. Tomé mi tacita, la puse afuera y recolecté agua de lluvia. Con esas aguas, logramos dibujar plantas porque no se podía hacer eso en los hoteles ni en los edificios. Como queríamos seguir nuestras instrucciones originales, lo que se hace en nuestras ceremonias, estando aquí, en esta parte de la Madre Tierra, los truenos encontraron una manera de limpiarnos y se los agradezco. Es porque dependíamos de nuestras instrucciones originales.

Conrad Russel Young: *[Speaks in Cree]* “My name is Kapapamihat, he who flies around.” My English name is Conrad Younger. I come from Maskwacis. It’s known as Hobbema, Alberta, the Four Nations, Central Alberta. I just would like to thank everybody for their contributions and the prayers. With that, Mr and Mme Chair, I have two comments and a question.

My first comment is in regard to the World’s Preparatory Conference I attended in Alta, a couple of months back. I remember one of the Maori ladies discussing a prophecy of the Maoris, and she said, I am paraphrasing: “he who controls the flora and the fauna will control the world in the future.” I was really startled and intrigued by that statement. I’m sure it applies here in environmental discussions.

The other thing I want to discuss is in regard to back home the environmental conditions that we are facing in Alberta, within the province and within Canada. This new item that the government is trying to propose through legislation. It is called "Water aids." I'll just read two things from here quickly, citing the legislation:

A "water right" refers to the right of the user to divert water from the water source, for example, a river stream, lake or source of ground water. In Alberta, water right is articulated on paper as a water license which the government issues under the Water Act and its regulations. A "water license" typically defines the amount of water that can be diverted, the timing of diversion, the rate of diversion, the source of water and the other terms and conditions, as well as the seniority of the water right. "Seniority" is determined by the date of the license application and determines who gets the water first, in case of water shortage. A "water right transfer" occurs when a water license holder transfers all or a portion of their water license to another party, which often involves a financial transaction. Generally, a transferred water right maintains the same seniority in terms and conditions of diversion as stated in the original water license because the water right is bought and sold between willing buyers and sellers. The term "water market" is often used.

This is being proposed as a solution to water access and needs. This legislation is putting First Nation's people in a position of liability when I know we are already consistently in a state of crisis, when it comes to water; while, outside the reserve borders where we are situated, mainstream Canadians enjoy all access to water and infrastructure. More importantly, they can afford the maintenance and operations with the money provided by the government to municipalities, small towns and villages. It's only on the reserves that we have these crises to water. Right now, there are a number of First Nations assessing our Treaty right to water. It's so important and challenging at the same time because our leaders don't want to try and challenge our own Treaty rights in the domesticated courts of Canada. At times, it weakens our Treaty position.

I just want to share, along the lines of what our sister was talking about, back home, our elders talk about our language being self-explanatory. In our history of creation, water, when it introduced itself to man, its name is "Niya Pimatisowin", "I am life". I always remember that because one of my elders said: "Even an atheist would understand that water brings life." My question, Mr and Mme Chair, is in regard to prophecy. I struggle back home with this. How does prophecy provide solution? Because we have all these prophecies I don't know if that's the work we're getting at, maybe it's a personal challenge, but sometimes it deters and detracts progress, when we are trying to develop solutions for ourselves. Just to perhaps add light to Mr. Lyons question the other day "how do we access 7 billion people?" I appreciated you talked about the MOOC because I believe that's the way. One of our solutions going forward is a mass education system and being able to just be open with all this ancient knowledge because it is always a cultural fundamental difference at stake. Thank you.

[Translation into Spanish / Traducción al español]

Conrad Russel Young: [Habla en cri] Mi nombre inglés es Conrad Younger. Vengo de Maskwacis, que se conoce como Hobbema, Alberta, en las Cuatro Naciones, en el centro de Alberta. Quisiera agradecer a todos por sus aportes y por los rezos. Habiendo dicho esto, Sr. y Sra. Presidentes, tengo dos comentarios y una pregunta.

Mi primer comentario tiene que ver con la Conferencia Preparatoria Mundial a la que asistí en Alta, hace un par de meses. Recuerdo que una de las señoras maoríes, hablando de una profecía maorí, dijo (más o menos): "aquel que controle la flora y la fauna controlará el mundo en el futuro." Esa declaración me sorprendió y me intrigó mucho. Estoy seguro de que se aplica a las discusiones medioambientales de aquí.

La otra cosa que quiero comentar tiene que ver con las condiciones medioambientales que estamos enfrentando en casa, en Alberta, dentro de la provincia y en Canadá. Hay una cosa nueva que el gobierno está intentando tipificar. Se llama "WaterAid". Voy a leer rápidamente un par de fragmentos de la legislación:

Por "derecho de agua" se entiende el derecho del usuario a desviar el agua de la fuente de agua, por ejemplo, del torrente de un río, de un lago o de una fuente de agua subterránea. En Alberta, el derecho de agua se expresa en papel, en forma de una licencia de agua emitida por el gobierno de conformidad con la Ley del Agua y sus disposiciones. Generalmente, una licencia de agua define la cantidad de agua que se puede desviar, el periodo de desviación, la tasa de desviación, la fuente de agua y otros términos y condiciones, así como la antigüedad del derecho de agua. La antigüedad se define en función de la fecha de la solicitud de la licencia y determina quién debe recibir primero el agua, en caso de escasez de agua. La transferencia del derecho de agua ocurre cuando el titular de una licencia de agua transfiere la totalidad o una parte de su licencia de agua a otra parte. En general, esta transferencia implica una transacción financiera. Generalmente, un derecho de agua que ha sido transferido conserva la misma antigüedad en lo que respecta a la diversión, según la licencia de agua original, ya que el derecho de agua se compra y vende entre compradores y vendedores consintientes. Muchas veces, se hace uso del término "mercado de agua".

Ésta es la solución que se propone para el acceso y las necesidades de agua. La legislación pone en peligro a las Primeras Naciones. Lo que sé es que ya estamos en un estado de crisis, en lo que respecta al agua. Fuera de las reservas en las que vivimos, el resto de los canadienses gozan de un acceso pleno al agua y a la infraestructura. Más importante aún, ellos pueden pagar el mantenimiento y las operaciones con el dinero que el gobierno da a las municipalidades y a los pueblos pequeños. Solo en las reservas hay una crisis del agua. Ahora mismo, varias Primeras Naciones están evaluando nuestro derecho de tratado al agua. Es muy importante y difícil al mismo tiempo porque nuestros líderes no quieren contestar nuestros derechos de tratado en las cortes domesticadas de Canadá. A veces, esto debilita nuestra posición de tratado.

En cuanto a lo que comentaba nuestra hermana, en casa, nuestros ancianos dicen que nuestro lenguaje se explica solo. En nuestra historia de la creación, el agua se presentó al hombre como "Niya Pimatisowin", "Soy la vida." Siempre recuerdo eso porque uno de mis ancianos decía: "Hasta un ateo entendería que el agua trae vida." Sr. y Sra. Presidentes: mi pregunta tiene que ver con las profecías. En casa, lucho con esto. ¿De qué manera ofrecen soluciones las profecías? Tenemos muchas profecías. No sé si se está trabajando sobre esto, quizás sea un reto personal, pero, a veces, esto obstruye y distrae el progreso, cuando intentamos encontrar soluciones nosotros mismos. También quiero agregar algo sobre la pregunta que hizo el Sr. Lyons, el otro día, sobre cómo acceder a 7.000 millones de personas. Me gustó que hablara de los MOOC porque creo que esa es la manera. Al avanzar, una de nuestras soluciones son los sistemas de educación masiva y lograr ser abiertos con todo nuestro conocimiento antiguo porque siempre hay una diferencia cultural fundamental al centro de todo esto. Gracias.

Allene Chockie Cottier: I would just like to make some comments. We had some discussion, last night, addressing that topic: how do you move modern international instruments to the benefit of the Indians? We have to examine why so many of us through generations have protected, hidden or had to hide our spiritual practices and our values and our stories to protect them from being destroyed. We have to recognize that all of the work that's being done over the last 34-36 or 40 years for the rights of Indigenous Peoples of the world and have recognition of that. In some cases, we need to go back and re-valuate why we hid so much of our tradition. Why were we forced to hide and put up so many protections? There are sacred ceremonies that we will always keep in that sacred place. There are sacred things that are unique to our respective indigenous languages and origins and things. There are many many things that are in our stories and in our traditions that we've protected to preserve. I think we need to re-evaluate our preservation practice in modern times.

If we don't find mechanisms of opening those stories to our youth who continue and will continue to be taken away into other environments, we need to give them mechanisms of access, mechanisms of openness so they can learn how to incorporate that story into contemporary life. It's being done and started in some places in the forms of cartoons, storytelling, video games. We need to look at what we had to hold so close for so many centuries, now in places to protect. Now, we have to open it to protect it. We have to open it to teach other people why they should adopt our ways and relinquish what they've been living with in these systems that continue to fail. That's part of reclaiming our indigenous existence in this world and saving our Mother Earth or Father Earth, whoever you title it in whatever region you're from.

For us, it's Mother Earth. We want to preserve our Mother. How do we reproduce if we don't preserve our Mother and all the intelligence that comes with that? We need to find new mechanisms of sharing that information for the preservation of our future generations. When we, as mothers, and fathers talk about teaching and preserving our ways, how can we do that if we don't share it? In the globe, as it gets smaller, smaller

and smaller, people is looking at our ways to save their world also, other peoples that are no longer considered indigenous. At one point, in the world, we were all indigenous to our lands and our respective places. Somewhere in the heart of everybody is that desire to preserve for future generations. We can't do that without sharing.

So, we have to discuss now, that we have some contemporary modern mechanisms in place to protect: how we address that and extend it to our traditional values and ways that we had to hide for so long as part of preservation. It behooves us to do such things. One major component that we've had success with is language preservation. So much of our value and we interact with one another and relate is in that language. English language is extremely limited in how you communicate with one another, how you establish relationships and everything. Now, we have to move forward with how we open up these things for the world. That is also in the name of our own preservation. My own thing with this, to my heart is that we can't preserve until we do a whole 180° turn back to when the others who have lost their indigenous heart start functioning under our system again. Instead of trying to kill us and pull us into their system, we have to pull them into ours. That's the future we're fighting for. Thank you.

[Translation into Spanish / Traducción al español]

Quisiera hacer algunos comentarios. Hablamos un poco de esto anoche: ¿cómo hacer uso de los instrumentos modernos internacionales para beneficiar a los indígenas? Tenemos que examinar por qué es que muchos de nosotros hemos protegido, escondido o hemos sido obligados a esconder por generaciones nuestras prácticas espirituales, nuestros valores y nuestras historias para protegerlas de la destrucción. Tenemos que reconocer todo el trabajo que se ha hecho en los últimos 34, 36, 40 años por los derechos de los Pueblos Indígenas del mundo. En algunos casos, debemos pensar en el pasado y evaluar por qué escondimos tantas partes de nuestra tradición. ¿Por qué nos vimos obligados a esconder y a proteger tanto? Hay ceremonias sagradas que conservaremos siempre en ese lugar sagrado. Hay cosas sagradas que son específicas de nuestras lenguas, orígenes y cosas indígenas. Hay muchísimas cosas en nuestras historias y tradiciones que hemos protegido para preservarlas. Creo que tenemos que reevaluar nuestras prácticas de preservación en la actualidad.

Si no encontramos mecanismos para abrir esas historias para nuestra juventud... Nuestra juventud sigue y seguirá siendo llevada a otros entornos y tenemos que darles mecanismos de acceso, de apertura para que aprendan a incorporar esa historia en su vida contemporánea. En algunos lugares, esto se hace mediante caricaturas, historias y videojuegos. Tenemos que revisar qué guardamos con tanto celo durante tantos siglos en los lugares que protegemos. Tenemos que abrirlo para protegerlo. Tenemos que abrirlo para enseñarle a otra gente por qué deberían adoptar nuestras maneras y rechazar lo que han vivido en estos sistemas que siguen fallando. Eso forma parte de reclamar nuestra existencia indígena en este mundo y de salvar a nuestra Madre Tierra o a nuestro Padre Tierra, como sea que lo llamen en la región de donde vengan.

Para nosotros, es la Madre Tierra. Queremos preservar a nuestra Madre. ¿Cómo podremos reproducirnos si no preservamos a nuestra Madre y toda la inteligencia que contiene? Tenemos que encontrar nuevos mecanismos para compartir esa información en aras de preservar a nuestras generaciones futuras. Cuando hablamos, en nuestra calidad de madres y padres, de enseñar y conservar nuestras maneras, ¿cómo podemos hacerlo si no las compartimos? A medida que el mundo se hace más pequeño, la gente se voltea hacia nuestras maneras para salvar su mundo, gente que ya no se considera indígena. En algún momento, en este mundo, éramos todos indígenas en nuestras tierras y lugares respectivos. Una parte del corazón de todos desea preservar para las generaciones futuras. No podemos hacerlo si no compartimos.

Por lo tanto, tenemos que hablarlo ahora que tenemos algunos mecanismos modernos para protegerlos: ¿cómo lidiamos con esto y lo aplicamos a nuestros valores y maneras tradicionales, los cuales tuvimos que esconder durante mucho tiempo para preservarlos? Nos corresponde hacer esto. Algo importante en lo que hemos tenido éxito es la conservación de la lengua. Muchos de nuestros valores, de la manera como interactuamos y nos relacionamos entre nosotros está dentro de esa lengua. La lengua inglesa es muy limitada para comunicarse, para establecer relaciones y para todo. Ahora, tenemos que avanzar pensando cómo abrir estas cosas al mundo. Será en nombre de nuestra propia preservación. Lo que yo creo, en mi corazón, es que no podremos preservar hasta que no hagamos un giro de 180° hacia aquellos que perdieron su corazón indígena para que empiecen a funcionar nuevamente bajo nuestro sistema. En vez de que intenten matarnos e integrarnos a su sistema, tenemos que integrarlos al nuestro. Estamos luchando por ese futuro. Gracias.

Clem Chartier: Thank you, Mr. Chair. In dealing with the topic of environmental conditions and the 1977 first meeting, as a law student in the summer of 1977, I went back to my community for a summer project. In that time, they were beginning to have hearings on the opening of uranium mines in North Western Saskatchewan. I'll just say North Western Saskatchewan basically is comprised of some 14 Métis villages and 8 First Nations reserves. "First Nations", for those that aren't aware, are Indian people. There was great concern by our elders, First Nations and Métis elders, and traditional resource users that this was going to disrupt our way of life. We had a three day camping conference in our lakes. We could still drink from our lakes, but more and more they were becoming threatened. Of course, our position taken was that we were opposed to uranium development, uranium mining, exploitation, but, of course, we were at the losing end of that.

Some 30 years later, again, coming to our communities is an organization known as the Nuclear Waste Management Organization. Basically, they're looking now for safe storage of uranium waste. People are saying (the majority of uranium comes from North-North West Saskatchewan): "Well, let's put it back where we took it from." They took it from a natural state. Now, it's been contaminated, it's been altered and it's much more dangerous. They want to bury it there. From the opening of the mines,

many of our people got jobs there. A lot of cancers developed as well, but you also have now an expression of interest from one First Nation's reserve and one Métis community. That's dividing our people again. We now have a group of elders that are fighting against that. It's pitting our communities against each other.

Also, since then, we've had Four Spree exploitation developing. Basically, North West Saskatchewan has the Indian reserves, First Nations have gotten together and formed a corporation called Mystic Management so the white man and the government gave them the force management license agreement for them to exploit the resources themselves. In the early 1990s, there was a group called Protectors of Mother Earth again led by First Nations elders and joined by Métis traditional resource users. Again, after about a year, they were arrested and marginalized.

These things have gone forward and those issues are still there, these forced issues are still there. What's happening is, of course, it is affecting the environment. We've noticed now there's less birds, the fishes have been contaminated. We are seeing climate change and it's very visible, even from myself as a relatively still young person. There's acid rain. In the seventies, we complained a lot from acid rain coming from the Tar Sands. What they did is they built a stack higher so it blows over us and blows somewhere else. We still get that. Those issues are still very important to us and we still need to look at that.

I won't go to much more into that, other than to say now, in my country, Canada, the government has now shifted its focus from developing in fact aid to economic development. Their whole shift just did away with the Canadian International Development Agency (CIDA) and have added it to foreign affairs as the Department of Foreign Affairs and International Trade and Development. Basically, they focus now in Latin America or in the Americas, but basically Central and South America. They recently are in the process of creating an institution, arms linked of course - I think there are two universities who may have gotten the contract - to look at assisting corporations in South and Central America to get to know the communities better and to bring the communities on stream so that they can begin to exploit those resources.

We're facing these kinds of things by our governments or State governments as well. The Assembly of First Nations and the Métis National Council, which I represent, working with CONAIP in Peru, and with CICA in Central America, had a workshop on extractive industries in Tinta, Peru, last November. We did use the EMRIP report, we did use the Special Rapporteur's report and we started talking about these issues. There are many issues, in Guatemala for example, I hear that a lot, in Peru, in other countries and in Canada of course, as well, we have major issues. So, I fully agree with Oren Lyons speaking about the need for us to get together using the laws of nature and whatever other laws that can help the instructions that were passed on. We need to begin to develop strategies to be able to combat these forces that are destroying our environments. I know in my community we want to continue eating ducks. We want to continue to be able to eat the fish and we want to continue to be able to drink the water directly from the lakes and rivers. Thank you.

[Translation into Spanish / Traducción al español]

Gracias, Señor Presidente. Hablando del tema de las condiciones medioambientales y de la primera reunión de 1977, quiero contar que, siendo estudiante de derecho, en el verano de 1977, volví a mi comunidad para un proyecto de verano. En aquel entonces, empezaba a haber rumores sobre la apertura de minas de uranio en el noroeste de Saskatchewan. El noroeste de Saskatchewan está compuesto de 14 pueblos métis y de 8 reservas de las Primeras Naciones. Para aquellos que no lo saben, las "Primeras Naciones" son los Pueblos Indígenas. Los ancianos de las Primeras Naciones y métis y los usuarios tradicionales de recursos estaban muy preocupados de que esto pudiera afectar nuestro modo de vida. Celebramos una conferencia en campamento de tres días en nuestros lagos. Aún se podía beber agua de nuestros lagos, aunque están cada vez más amenazados. Por supuesto, tomamos la posición de oponernos al desarrollo de uranio, a la minería y explotación de uranio, pero, obviamente, estábamos en la posición de perder.

Treinta años después, nuevamente, una organización llamada Organización de Gestión de Desechos Nucleares se ha acercado a nuestras comunidades porque están buscando un lugar seguro para almacenar los desechos del uranio. La gente dice (la mayoría del uranio viene del norte o del noroeste de Saskatchewan): "Pongámoslo de vuelta en el lugar de donde lo sacamos." Lo sacaron en un estado natural. Ahora, lo han contaminado y alterado y es mucho más peligroso. Quieren enterrarlo ahí. Mucha de nuestra gente obtuvo trabajos con la apertura de las minas. También brotaron muchos cánceres, pero ahora las Primeras Naciones y la comunidad métis están interesados. Está dividiendo nuevamente a nuestra gente. Hay un grupo de ancianos que está luchando contra esto. Está provocando que nuestras comunidades se enfrenten entre ellas.

También hemos desarrollado la explotación Four Spree. Al noroeste de Saskatchewan están las reservas indígenas y las Primeras Naciones se han unido para formar una corporación llamada Mystic Management para que el hombre blanco y el gobierno les dieran una licencia de administración para que exploten ellos mismos los recursos. A principio de la década de 1990, existía un grupo llamado "Protectores de la Madre Tierra" dirigido por ancianos de las Primeras Naciones, al que se unieron usuarios tradicionales de recursos métis. Después de un año, más o menos, los arrestaron y los marginalizaron.

Estas cosas han continuado y esos problemas forzados siguen ahí. Obviamente, lo que sucede es que está afectando el medioambiente. Hemos observado que hay menos aves y que los peces han sido contaminados. El cambio climático es muy visible, incluso para mí que soy una persona relativamente joven. Cae lluvia ácida. En los setentas, nos quejamos mucho por la lluvia ácida que venía de las Tar Sands. Construyeron una enorme chimenea que echa humo hacia nosotros y hacia otros lados. Aún nos llega el humo. Esas cosas siguen siendo muy importantes para nosotros y aún tenemos que ponerles atención.

No voy a hablar mucho más de eso, pero quiero comentar que, en mi país, en Canadá, el gobierno ha cambiado su enfoque y ha pasado de desarrollar ayuda a desarrollar la economía. Ahora, su enfoque está en la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (CIDA, por sus siglas en inglés) y en el Departamento de Asuntos Extranjeros, Comercio Internacional y Desarrollo. Ahora, se enfocan en América Latina o las Américas, sobre todo, en Centroamérica y Sudamérica. Ahora mismo están creando una institución (creo que hay dos universidades que consiguieron el contrato) para ayudar a corporaciones en Centroamérica y Sudamérica a conocer mejor a las comunidades y así sacarlas de ahí para que puedan explotar los recursos.

Ese es el tipo de cosas que enfrentamos con nuestros gobiernos y gobiernos estatales. La Asamblea de las Primeras Naciones y el Consejo Nacional Métis, al cual represento, en colaboración con CONAIP de Perú y CICA, en Centroamérica, organizaron un taller sobre industrias extractivas, en Tinta, Perú, en noviembre pasado. Hicimos uso de los informes del MEDPI y del Relator Especial y empezamos a hablar de estos problemas. Hay muchos problemas, por ejemplo, en Guatemala, en Perú y en otros países, así como en Canadá, por supuesto. Por lo tanto, estoy totalmente de acuerdo con lo que dijo Oren Lyons sobre la necesidad de juntarnos y de usar las leyes de la naturaleza y cualquier otra ley que nos ayude a cumplir las instrucciones que nos transmitieron. Tenemos que empezar a desarrollar estrategias para poder combatir estas fuerzas que están destruyendo nuestros medioambientes. Sé que mi comunidad quiere seguir comiendo patos. Queremos poder comer pescado y tomar agua directamente de los lagos y ríos. Gracias.

Q"apaj Conde: Gracias, Señor Presidente, por darme la oportunidad de intervenir en este punto. Primero, quiero agradecer la excelente exposición del hermano mayor Mike Myers, quien creo que ha inspirado el debate que ahora estamos teniendo. Simplemente, quiero retomar el punto de debate que creo que fue planteado a partir de la protección de los derechos de la Madre Tierra. Mme Chair Chockie, hizo el énfasis sobre la protección contra las patentes a recursos genéticos. El foro, las agencias, dentro del sistema de Naciones Unidas, donde se discuten esos temas son CBD, FAO y la OMPI. Simplemente, quiero recordar al Simposio de que la OMPI está dispuesta a recibir a un grupo de cinco personas que el Simposio pueda nominar para reunirse con el director de conocimientos tradicionales de la OMPI y exponer sus preocupaciones. También mencionar que la OMPI, lo único que hace es proveer el apoyo secretarial a miembros Estados de la OMPI. Son los Estados quienes toman las decisiones y dan la línea directriz a la OMPI. Sin embargo, el Comité Intergubernamental sobre Conocimientos Tradicionales ha expuesto que uno de los *stakeholders* más importantes sobre conocimientos tradicionales son los Pueblos Indígenas. Se trata de impulsar la participación de Pueblos Indígenas en estas negociaciones. Lamento la informalidad de esta comunicación, pero, para la tarde, en esa mesa de allá, voy a traer información relevante sobre el trabajo que se viene haciendo, sobre el Comité y otras formas de participación dentro de la OMPI para Pueblos Indígenas. También aprovecho esta

oportunidad para anunciar que la OMPI, en el mes de diciembre, realizará un taller práctico sobre conocimientos tradicionales y propiedad intelectual. También estará ahí, en la tarde, una descripción de qué es el taller, cómo aplicar. El taller está dirigido exclusivamente a Pueblos Indígenas y comunidades locales. Se podrá financiar la participación de dos participantes de cada una de las siete regiones socioculturales reconocidas por el Foro Permanente. Como han visto, estoy participando en el evento. Si hay inquietud de alguna persona en tener mayor información, estoy dispuesto a compartir cualquier información. Gracias, Señor Presidente.

Natalio Hernández: Agradezco por la nueva oportunidad de tomar tres minutos y compartir alguna reflexión sobre el tema del medioambiente. Quiero decir que, desde hace 10 años, soy profesor de la Universidad Nacional Autónoma de México, la UNAM, con el tema de educación intercultural para todos. Desde esta perspectiva de diálogo de saberes, de diálogo de conocimientos entre nuestros pueblos y la sociedad mayoritariamente occidental, o sea, una sociedad urbana con pensamiento occidental, debo confesar que, al principio, me sentía muy raro. Muy raro en un ambiente universitario en donde el modelo educativo parte de un modelo occidental de pensamiento. Un paradigma, digamos, occidental en la formación de los universitarios. Diez años después, siento que me he reencontrado y estoy más con la confianza de ese es el camino correcto.

A partir de la experiencia que yo les comenté de este proyecto de desarrollo que estamos llevando en la comunidad son cinco líneas de trabajo: la línea de la danza y el canto; el cultivo tradicional de los productos para mejorar la alimentación; la antigua palabra de los mayores para reencontrar nuestro conocimiento y nuestra sabiduría ancestral. Yo estoy convencido, ahora, 10 años después de hablar con los jóvenes universitarios que no son indígenas. Muchos de ellos se reencuentran. Han empezado a buscar el pensamiento de sus pueblos de origen. La mayoría de los jóvenes que van a la universidad también tienen raíces indígenas, provienen de un pueblo indígena, sus abuelos hablaron alguna de estas lenguas que se hablan en nuestro país, en México.

Todavía más, al venir acá, a este simposio, me regalaron accidentalmente un libro que se llama *La relación hombre – naturaleza*, que es una antología de textos de un grupo interdisciplinario. Ellos dicen: “Nosotros no vamos a hablar de la interdisciplinariedad del conocimiento, sino de la intradisciplinariedad del conocimiento.” Hay un sicólogo, hay un lingüista, hay un biólogo, hay un antropólogo, tratando de explicar cómo el conocimiento tradicional también es ciencia. Dicen: “Nos damos cuenta ahora que todo nuestro desarrollo de pensamiento es un pensamiento occidental que no nos permite ver [todos ellos son mexicanos] el conocimiento ancestral mesoamericano sobre el que se desarrolla la sociedad mexicana contemporánea.” Esto termino diciendo: me da una luz de esperanza para seguir en el camino que Chockie nos ha planteado, a raíz de la pregunta del hermano joven que viene del Canadá. Muchas gracias.

[Partial translation into English / Traducción parcial al inglés]

Natalio Hernández: Thank you for the opportunity to once again take three minutes to share a reflection on the issue of the environment. I would like to say that, for last ten years, I have been a professor at the National Autonomous University of Mexico (UNAM), where I teach intercultural education for all. From this perspective of dialogue on knowledge between our peoples and the majority Western society – an urban society that thinks in the Western manner – I must confess that, at the beginning, I felt very uncomfortable. For me, it was very strange to be in a university environment where the educational model stems from a Western way of thinking. [...] Ten years later, I feel that I have been able to overcome those awkward feelings, and I am more confident of what is the right path [...]. I am now convinced, ten years after speaking with university students who are not indigenous, that they now have rediscovered indigenous thought. They have begun to search for the thinking of their peoples of origin. Most of the young people that go to the university have indigenous roots and come from indigenous communities. Their grandparents spoke some of the languages that are spoken in our country, Mexico [...].*

They say, “We now realize that all the development of our thinking has been in the Western style, which does not allow us [all of them are Mexican] to see the Mesoamerican ancestral knowledge that played a role in the development of contemporary Mexican society”. I conclude by saying that this gives me a glimmer of hope [...].